

ANNALES DE L'UNIVERSITÉ DE CRAÏOVA
ANNALS OF THE UNIVERSITY OF CRAIOVA

ANALELE UNIVERSITĂȚII
DIN CRAIOVA

In memoriam Teodora Cristea

SERIA ȘTIINȚE FILOLOGICE
LANGUES ET LITTÉRATURES ROMANES



AN VII, 2003

EDITURA UNIVERSITARIA

ANNALES DE L'UNIVERSITÉ DE CRAÏOVA
13-15, Rue A.I. Cuza
Craïova, Roumanie
Tél./fax: 00-40-251-41 44 68
E-mail: litere@central.ucv.ro

.....
**On fait des échanges de publications avec les institutions
similaires de Roumanie et de l'étranger**
.....



Directeur de publication: Marin BEȘTELIU
Responsable du numéro: Anda RĂDULESCU

Comité de rédaction: Cecilia CONDEI

Coordination scientifique: Prof.univ.dr.hc. Maria ILIESCU



ISSN 1224 - 8150

SOMMAIRE

LINGUISTIQUE

Sándor ALBERT, Hongrie, <i>Réflexions sur l'intraduisibilité à propos de la traduction d'un haïku japonais</i>	13
Verona BOIAN, Cristina ROTARU, Alina ȚENESCU, <i>Mémoires de traduction et autres produits sur le marché</i>	19
Mihaela BONESCU, <i>Un concept à apprivoiser et une réalité à saisir dans l'univers du sensible: la convivialité</i>	34
Diana BRATU, <i>L'imaginaire gustatif: le café dans le contexte roumain</i>	38
Marinella COMAN, <i>Le rapport entre la valeur de l'adjectif épithète et sa place dans le GN</i>	44
Cecilia CONDEI, <i>Activité dialogique, lois de discours et comportements sociaux</i>	49
Adriana COSTĂCHESCU, <i>Les adverbes ensemble vs. séparément et la prédication multiple</i>	56
Daniela DINCĂ, <i>La "construction" du référent dans l'anaphore démonstrative</i>	70
Dana-Marina DUMITRIU, <i>A face - verbe support des verbes désignant une attitude</i>	75
Ada ILIESCU, <i>La catégorie du nombre dans la classe du nom</i>	80
Monica IOVĂNESCU, Anda RĂDULESCU, <i>Le roman autobiographique: plans narratifs (application sur un fragment du roman Souvenirs pieux de Marguerite Yourcenar)</i>	85
Ramona LAZEA, <i>I connettivi</i>	91
Maria MIHĂILĂ, <i>Noms anglais et noms anglicisés des États-Unis</i>	94
Dorina PĂNCULESCU, Alice IONESCU, <i>Dénominations des parties du corps - domaine roumain-français : étymologies, évolutions sémantiques, dérivation syntagmatique</i>	98
Silvia PITIRICIU, <i>L'appartenance spécialisée par des suffixes productifs en français et en roumain</i>	103
Elena PÎRVU, <i>Sull'uso dell'infinito predicativo in italiano</i>	107
Anda RĂDULESCU, <i>La traduction d'une poésie – un défi pour les traducteurs</i>	112
Daniela SCORȚAN, <i>Le français dans le monde de l'information</i>	118
Gabriela SCURTU, <i>Verbal/paraverbal/non verbal dans l'incise</i>	121
Cristiana-Nicola TEODORESCU, <i>La technique du "récit de vie"</i>	126
Dragoș Vlăd TOPALĂ, <i>Le préfixe hyper- en français et en roumain</i>	134
Alina ȚENESCU, <i>Can et may: la possibilité radicale</i>	138
Camelia ZĂBAVĂ, <i>Il nome di battesimo e il cognome unico</i>	144

DIDACTIQUE

Luc COLLÈS, Belgique, <i>L'humour en classe de FLE</i>	153
Michel DISPAGNE, Martinique, <i>La topique des phonèmes, outil technique et/ou outil didactique ?</i>	160
Dana-Marina DUMITRIU, <i>Les dictionnaires phraséologiques et la classe de FLE</i>	172
Mihaela GORCEAC, <i>La négation en français et en roumain: convergences et divergences</i>	180
Jan HOLEŠ, Jaromír KADLEC, République Tchèque, <i>L'enseignement du français en République Tchèque au début du millénaire</i>	187
Ada ILIESCU, <i>Considérations sur les modalités d'enseigner le verbe de la côte zéro</i>	190

LITTÉRATURE

Ileana BUNGET, <i>Carlo Levi o alla scoperta di un mondo arcaico</i>	199
Sonia CUCIUREANU, <i>Une certaine image du monde</i>	203
Roxana GHIȚĂ, <i>La poésie pure selon Paul Valéry (entre poiesis et poesis)</i>	207

Ioan LASCU, <i>Archives du Nord ou l'amour du passé</i>	212
Camelia MANOLESCU, <i>La lumière non-différenciée chez Flaubert</i>	215
Elena PÎRVU, <i>Biagia Marniti e gli Implacabili Indovinelli</i>	220
Elena RĂDUCANU, <i>Artaud et le spectacle intégral</i>	225
Valentina RĂDULESCU, <i>Fonctions de la description dans Nana d'Émile Zola</i>	228
Daniela SCORȚAN, <i>Chaos et ordre dans L'oeuvre d'Émile Zola</i>	237
Lavinia SIMILARU, <i>Don Juan de Montherlant y la legenda del seductor</i>	241
Monica TILEA, <i>L'espace (heureux) de la lecture dans Du côté de chez Swann</i>	244
Lelia TROCAN, <i>Un exercice d'admiration: Paul Valéry vs. Ion Barbu</i>	248

SUMAR

LINGVISTICĂ

Sándor ALBERT, Hongrie, <i>Considerații asupra intraductibilității traducerii unui haïku japonez</i>	13
Verona BOIAN, Cristina ROTARU, Alina ȚENESCU, <i>Memorii de traducere și alte produse de pe piață</i>	19
Mihaela BONESCU, <i>Un concept à apprivoiser et une réalité à saisir dans l'univers du sensible: la convivialité</i>	34
Diana BRATU, <i>L'imaginaire gustatif: le café dans le contexte roumain</i>	38
Marinella COMAN, <i>Le rapport entre la valeur de l'adjectif épithète et sa place dans le GN</i>	44
Cecilia CONDEI, <i>Activité dialogique, lois de discours et comportements sociaux</i>	49
Adriana COSTĂCHESCU, <i>Les adverbes ensemble vs. séparément et la prédication multiple</i>	56
Daniela DINCĂ, <i>La "construction" du référent dans l'anaphore démonstrative</i>	70
Dana-Marina DUMITRIU, <i>A face - verbe support des verbes désignant une attitude</i>	75
Ada ILIESCU, <i>La catégorie du nombre dans la classe du nom</i>	80
Monica IOVĂNESCU, Anda RĂDULESCU, <i>Le roman autobiographique: plans narratifs (application sur un fragment du roman Souvenirs pieux de Marguerite Yourcenar)</i>	85
Ramona LAZEA, <i>I connettivi</i>	91
Maria MIHĂILĂ, <i>Noms anglais et noms anglicisés des États-Unis</i>	94
Dorina PĂNCULESCU, Alice IONESCU, <i>Dénominations des parties du corps - domaine roumain-français : étymologies, évolutions sémantiques, dérivation syntagmatique</i>	98
Silvia PITIRICIU, <i>L'appartenance spécialisée par des suffixes productifs en français et en roumain</i>	103
Elena PÎRVU, <i>Sull'uso dell'infinito predicativo in italiano</i>	107
Anda RĂDULESCU, <i>La traduction d'une poésie – un défi pour les traducteurs</i>	112
Daniela SCORȚAN, <i>Le français dans le monde de l'information</i>	118
Gabriela SCURTU, <i>Verbal/paraverbal/non verbal dans l'incise</i>	121
Cristiana-Nicola TEODORESCU, <i>La technique du "récit de vie"</i>	126
Dragoș Vlăd TOPALĂ, <i>Le préfixe hyper- en français et en roumain</i>	134
Alina ȚENESCU, <i>Can et may: la possibilité radicale</i>	138
Camelia ZĂBAVĂ, <i>Il nome di battesimo e il cognome unico</i>	144

DIDACTIQUE

Luc COLLÈS, Belgique, <i>L'humour en classe de FLE</i>	153
Michel DISPAGNE, Martinique, <i>La topique des phonèmes, outil technique et/ou outil didactique ?</i>	160
Dana-Marina DUMITRIU, <i>Les dictionnaires phraséologiques et la classe de FLE</i>	172
Mihaela GORCEAC, <i>La négation en français et en roumain: convergences et divergences</i>	180
Jan HOLEŠ, Jaromír KADLEC, République Tchèque, <i>L'enseignement du français en République Tchèque au début du millénaire</i>	187
Ada ILIESCU, <i>Considérations sur les modalités d'enseigner le verbe de la côte zéro</i>	190

LITTÉRATURE

Ileana BUNGET, <i>Carlo Levi o alla scoperta di un mondo arcaico</i>	199
Sonia CUCIUREANU, <i>Une certaine image du monde</i>	203
Roxana GHIȚĂ, <i>La poésie pure selon Paul Valéry (entre poiesis et poesis)</i>	207

Ioan LASCU, <i>Archives du Nord ou l'amour du passé</i>	212
Camelia MANOLESCU, <i>La lumière non-différenciée chez Flaubert</i>	215
Elena PÎRVU, <i>Biagia Marniti e gli Implacabili Indovinelli</i>	220
Elena RĂDUCANU, <i>Artaud et le spectacle intégral</i>	225
Valentina RĂDULESCU, <i>Fonctions de la description dans Nana d'Émile Zola</i>	228
Daniela SCORȚAN, <i>Chaos et ordre dans L'oeuvre d'Émile Zola</i>	237
Lavinia SIMILARU, <i>Don Juan de Montherlant y la legenda del seductor</i>	241
Monica TILEA, <i>L'espace (heureux) de la lecture dans Du côté de chez Swann</i>	244
Lelia TROCAN, <i>Un exercice d'admiration: Paul Valéry vs. Ion Barbu</i>	248